

SPP 2130
3. Jahreskonferenz / 3rd annual conference
15.–18. Sept. 2021

Ambiguität und Subversion
Gegenläufigkeiten frühneuzeitlicher
Übersetzungskulturen

Ambiguity and Subversion
Contrarities in Early Modern Translation
Cultures

Mittwoch / Wednesday, 15. September 2021

15:00 Begrüßung / Opening remarks: Regina Toepfer, Jörg Wesche

1. Sektion Subversives Erzählen / Subversive Narration

Moderation: Jörg Wesche

15:30–16:30 **Richard Armstrong**
Triangulations of Reception: The Case of Spanish Translations of Epic in the 1550s
Kommentar / Commentary: Erich Poppe

16:30–17:30 **Dirk Werle**
Ambiguität und Subversion in Übersetzungsszenen in der deutschsprachigen
Erzählliteratur des 17. Jahrhunderts
Kommentar / Commentary: Jennifer Hagedorn

17:30–18:00 *Pause / Break ([Wonder.me Link](#))*

18:00 *Key Note*
Lawrence Venuti
On a Universal Tendency to Debase Retranslations
or
The Instrumentalism of a Translation Fixation

20:00 *Abendessen / Dinner*

Donnerstag / Thursday, 16. September 2021

2. Sektion Ambige Weltbilder / Ambiguous images of the world

Moderation: Katja Triplett

9:00–10:00 **Renate Dürr**
Ambiguity as Method? Writing about the World in Joseph Stöcklein's Welt-Bott
Kommentar / Commentary: Mark Häberlein

10:00–11:00 **Michaela Kästl**
Mapping the Ambiguous: Transcultural Encounters in Matteo Ricci's World Map
Kunyou Wanguo Quanto
Kommentar / Commentary: Paula Manstetten

11:00–11:30 *Pause / Break* ([Wonder.me Link](#))

11:30–12:30 **YANG Wei-Ting, Vera Dorofeeva-Lichtmann**
A Japanese Buddhist World Map (1710) and a Failed Attempt at its Translation
(1858)
Kommentar / Commentary: Antje Flüchter

12:30–14:00 *Mittagspause / Lunch break*

3. Sektion **Kolonialismus und Anti-Kolonialismus / Colonialism and anti-colonialism**

Moderation: Regina Toepfer

14:00–15:00 **Susanne Knaeble**
Trans-Kulturelles Übersetzen des (Un-)Bekanntes. Kannibalismus als subversive
Vermittlungsstrategie in Hans Stadens *Warhaftige Historia* (1557)
Kommentar / Commentary: Astrid Dröse

15:00–16:00 **Susanne Greilich**
„Durch die Hintertür“?! – Koloniales Wissen über Amerika, europäische Rivalität und
agency im Kontext von Enzyklopädie-Übersetzungen des 18. Jahrhunderts
Kommentar / Commentary: Christina Strunck

16:00–16:30 *Pause / Break* ([Wonder.me Link](#))

16:30–17:30 **Hans-Jürgen Lüsebrink**
Atahualpa versus Pizarro, November 1532. Zur Übersetzung einer zentralen
politischen Kommunikationssituation der kolonialen Eroberung Amerikas in
historiographischen und enzyklopädischen Werken der Frühen Neuzeit (16.–18
Jahrhundert)
Kommentar / Commentary: Sonja Brentjes

17:30–18:30 **Anna Axtner-Borsutzky**
Britischer Anti-Kolonialismus in deutschem Gewand? Aphra Behns Roman *Oroonoko*
(1688) und die deutsche Rezeption im 18. Jahrhundert
Kommentar / Commentary: Lukas Maier

18:30–19:15 *Pause / Break* ([Wonder.me Link](#))

19:15–20:15 **Eröffnung der virtuellen Ausstellung**
„Übersetzen ist Macht.
Geheimnisse, Geschenke, Geschichten in der Frühen Neuzeit“
//
Opening of the virtual exhibition
„Translation is Power.
Secrets, Gifts, Stories in the Early Modern Period“

Freitag / Friday, 17. September 2021

4. Sektion Subversives Missionieren / Subversive missionizing

Moderation: Peter Burschel

9:00–10:00 **Katja Triplett**
Translations on Martyrdom in Times of the Early Modern Persecution of Christians in Japan
Kommentar / Commentary: Raphael Sackmann

10:00–11:00 **Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp, Malte Kneifel**
Die Konstituierung sozialer ‚Ordnung‘ durch sprachliche Subversion. Translation und Re-Semantisierungsdynamiken in religiösen, juristischen und alltagspraktischen (Kon-)Texten der spanischen Kolonialherrschaft (Neu-Spanien, 16.–18. Jh.)
Kommentar / Commentary: Elena Parina

11:00–11:30 *Pause / Break ([Wonder.me Link](#))*

11:30–12:30 **Mellanie Plewa & Avi Siluk**
Das doppelte Subversionspotential der jiddischen Missionsschrift *Or le'et erev* (*Licht am Abend*, 1728)
Kommentar / Commentary: Julia Amslinger

Projekte der Mercator Fellows / Projects of Mercator Fellows

Moderation: Annkathrin Koppers

12:30–13:15 **Hilary Brown**
Beyond Subversion: Rethinking Feminist Translation Practices in the English Renaissance

13.15–14:30 *Mittagspause / Lunch Break*

14:30–15:15 **Anna G. Piotrowska**
Musical translation – between adaptation and interpretation

15:15–16:00 **Marina Bezzi**
Translating early modern iberian writings in late sixteenth-century England and France

16:00–16:30 *Pause / Break ([Wonder.me Link](#))*

Abschlusspräsentationen der TransUnits / Final presentations of the TransUnits

Moderation: Annkathrin Koppers

16:30–17:00 TransUnit **Kapselwurf**
Jennifer Hagedorn, Malte Kneifel, Raphael Sackmann, Irina Saladin

- 17:00–17:30 TransUnit **Mapping Translation**
Irena Fliter, Avi Siluk, Diego Stefanelli
- 17:30–18:00 TransUnit **Mission in Translation – Mission (Im)possible?**
Yannic Klamp, Paula Manstetten, Giulia Nardini, Elena Parina
- 18:00–18:30 TransUnit **Splendid isolation? Think about it**
Sofia Derer, Lukas Maier, Caroline Mannweiler

18:30–19:00 *Pause / Break* ([Wonder.me Link](#))

- 19:00–20:00 *Key Note*
Naoki Sakai
The Individuality of Language II
- Internationality and Transnationality

Samstag / Saturday, 18. September 2021

5. Sektion (Un)kontrollierte Wissensvermittlung / (Un)controlled knowledge transfer

Moderation: Jörg Wesche

- 9:00–10:00 **Vladislav Rjéoutski**
Censorship and control over translation and the evolution of translated literature in Russia in the second half of the eighteenth century
Kommentar / Commentary: Caroline Mannweiler
- 10:00–11:00 **Andreas Gipper & Diego Stefanelli**
Eine Galilei-Übersetzung als Sprengsatz gegen die Festung der Pariser Schulmedizin
Kommentar / Commentary: Sofia Derer
- 11:00–12:00 **Abschlussdiskussion / Final discussion**

12:00–12:30 *Pause / Break* ([Wonder.me Link](#))

- 11:30–12:30 **Mitgliederversammlung / Members assembly**
Regina Toepfer, Annkathrin Koppers

Veranstaltungsort / Event venue:

Herzog August Bibliothek
Lessingplatz 1
38304 Wolfenbüttel

Ansprechpartnerin / Contact:

Annkathrin Koppers
spp2130@uni-wuerzburg.de

Links:

[Zoom](#) (Meeting-ID: 919 1425 9959 | Passwort / password: 249656)
[Wonder.me](#) (Passwort / password: ambiguity_16)

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

**H E R Z O G
A U G U S T
B I B L I O
T H E K**